

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

24 FEBRUARI 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 99, tweede
en derde lid, van de Grondwet
Herziening van artikel 104, 1°,
van de Grondwet**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET, VOOR
DE INSTITUTIONELE HERVORMINGEN EN
VOOR DE REGELING VAN CONFLICTEN

UITGEBRACHT DOOR DE HEER TOMAS

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Nothomb.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Breyne, De Keersmaecker, Pinxten, Tant, Van Hecke, Van Rompuy.
P.S. HH. Dufour, Féaux, Mayeur, Poty, Ylieff.
V.L.D. HH. Denys, Dewael, Mevr. Neyts-Uyttebroeck.
S.P. HH. Hostekint, Landuyt, Vande Lanotte, Van der Maelen.
P.R.L. HH. Ducarme, Gol, Reynnders.
P.S.C. Mevr. de T'Serclaes, H. Gehlen.
Ecolo/Agalev VI. Mevr. Aelvoet, H. Simons.
Blok H. Van Overmeire.
V.U. H. Anciaux.

B. — Plaatsvervangers :

HH. Desmet, Marsoul, Mevr. Merckx-Van Goey, HH. Van der Poorten, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel.
HH. Biefnot, Eerdeken, Janssens, Namotte, Santkin, Tomas.
HH. Beysen, Chevalier, Gabriëls, Verhofstadt.
HH. Dielens, Lisabeth, Peeters (L.), Schellens, Swennen.
HH. De Decker, Duquesne, Michel, Simonet.
HH. Grimberghs, Langendries, Poncelet.
HH. Cheron, Viseur, Mevr. Vogels.
HH. Annemans, Van Nieuwenhuysen.
HH. Candries, Van Vaerenbergh.

Zie :

- 734 - 92 / 93 :

- N° 1 : Voorstel van de heer Grafé.
- N° 2 tot 4 : Amendementen.

Zie ook :

- N° 6 : Tekst aangenomen door de Commissie.

- 735 - 92 / 93 :

- N° 1 : Voorstel van de heer Vande Lanotte.
- N° 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 : Verslag.

Zie ook :

- N° 5 : Tekst aangenomen door de Commissie.

(*) Tweede zitting van de 48° zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

24 FÉVRIER 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 99, alinéas 2 et 3,
de la Constitution
Révision de l'article 104, 1°,
de la Constitution**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA
REVISION DE LA CONSTITUTION, DES
REFORMES INSTITUTIONNELLES ET
DU REGLEMENT DES CONFLITS

PAR M. TOMAS

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Nothomb.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Breyne, De Keersmaecker, Pinxten, Tant, Van Hecke, Van Rompuy.
P.S. MM. Dufour, Féaux, Mayeur, Poty, Ylieff.
V.L.D. MM. Denys, Dewael, Mme Neyts-Uyttebroeck.
S.P. MM. Hostekint, Landuyt, Vande Lanotte, Van der Maelen.
P.R.L. MM. Ducarme, Gol, Reynnders.
P.S.C. Mme de T'Serclaes, M. Gehlen.
Ecolo/Agalev VI. Mme Aelvoet, M. Simons.
Blok M. Van Overmeire.
V.U. M. Anciaux.

B. — Suppléants :

MM. Desmet, Marsoul, Mme Merckx-Van Goey, MM. Van der Poorten, Van Eetvelt, Van Parys, Van Peel.
MM. Biefnot, Eerdeken, Janssens, Namotte, Santkin, Tomas.
MM. Beysen, Chevalier, Gabriëls, Verhofstadt.
MM. Dielens, Lisabeth, Peeters (L.), Schellens, Swennen.
MM. De Decker, Duquesne, Michel, Simonet.
MM. Grimberghs, Langendries, Poncelet.
MM. Cheron, Viseur, Mme Vogels.
MM. Annemans, Van Nieuwenhuysen.
MM. Candries, Van Vaerenbergh.

Voir :

- 734 - 92 / 93 :

- N° 1 : Proposition de M. Grafé.
- N° 2 à 4 : Amendements.

Voir aussi :

- N° 6 : Texte adopté par la Commission.

- 735 - 92 / 93 :

- N° 1 : Proposition de M. Vande Lanotte.
- N° 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 : Rapport.

Voir aussi :

- N° 5 : Texte adopté par la Commission.

(*) Deuxième session de la 48° législature.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft deze voorstellen besproken tijdens haar vergadering van 17 februari 1993.

I. — INLEIDING VAN DE AUTEUR VAN HET VOORSTEL TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 99, TWEEDE EN DERDE LID, VAN DE GRONDWET (STUK N° 734/1)

Spreker verklaart dat zijn voorstel tot herziening van artikel 99, tweede en derde lid, van de Grondwet ertoe strekt het onderhavige artikel aan te passen aan de nieuwe grondwettelijke toestand die voortvloeit uit de wijziging van artikel 1 van de Grondwet alsmede uit de herverdeling van de bevoegdheden tussen Kamer en Senaat ingevolge de wijzigingen die in de artikelen 26, 27, 41, 88, 91, 115 en 116 van de Grondwet werden aangebracht.

Het huidige tweede lid van artikel 99 van de Grondwet bepaalt : « *De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd* ». Voorgesteld wordt dit lid te wijzigen in het licht van de splitsing van de provincie Brabant zoals bepaald bij artikel 1 van de Grondwet.

Zo zullen de voorzitters en ondervoorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg te Nijvel worden voorgedragen door het hof, maar ook door de provincieraad van Waals Brabant.

Voor de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel zal de voordracht geschieden door het hof, door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en door de provincieraad van Vlaams Brabant. De wijze waarop ze daarbij worden betrokken, zal worden bepaald bij artikel 196, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

Gelet op de wijziging van artikel 104 van de Grondwet, zullen de raadsheren van het hof van beroep te Brussel worden voorgedragen door de Raad van het Brussels Gewest en door de provincieraden van Vlaams Brabant en Waals Brabant. De wijze waarop die colleges daarbij worden betrokken, zal worden bepaald bij artikel 213 van het Gerechtelijk Wetboek.

Het derde lid van artikel 99 betreft de voordracht van kandidaten voor het Hof van Cassatie en bepaalt dat die voordracht voortaan zal gebeuren uit lijsten van twee kandidaten; de ene lijst zal door het Hof van Cassatie worden voorgedragen, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat.

Hoewel de voordracht vroeger tot de exclusieve bevoegdheid van de Senaat behoorde, leek het aangezien hier een gedeelde bevoegdheid van te maken.

Deze aanpassing houdt zowel rekening met de nieuwe bevoegdheidsverdeling tussen de twee fede-

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné ces propositions au cours de sa réunion du 17 février 1993.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DE L'AUTEUR DE LA PROPOSITION DE REVISION DE L'ARTICLE 99, ALINEAS 2 ET 3, DE LA CONSTITUTION (DOC. N° 734/1)

L'auteur explique que sa proposition de révision de l'article 99, alinéas 2 et 3, de la Constitution vise à adapter le présent article aux nouvelles réalités constitutionnelles résultant de la modification de l'article 1^{er} de la Constitution et de la nouvelle répartition des compétences entre la Chambre et le Sénat telle qu'elle résulte des modifications apportées aux articles 26, 27, 41, 88, 91, 115 et 116 de la Constitution.

L'actuel alinéa 2 de l'article 99 de la Constitution prévoyait que « *Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort, sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux* ». Il est proposé de modifier cet article pour tenir compte de la scission de la province de Brabant telle que prévue à l'article 1^{er} de la Constitution.

Ainsi pour les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de Nivelles, la présentation sera faite par la cour, mais également par le conseil provincial du Brabant wallon.

Pour les tribunaux de première instance de Bruxelles, les présentations seront faites par la cour et par le conseil de la Région de Bruxelles-capitale et par le conseil de la province du Brabant flamand selon une formule d'association qui sera définie dans l'article 196, 2^{ème} alinéa du code judiciaire.

Pour les conseillers de la cour d'appel de Bruxelles, tenant compte de la modification apportée à l'article 104 de la Constitution, la présentation sera réalisée par le conseil de la Région de Bruxelles-capitale et par les conseils provinciaux du Brabant flamand et du Brabant wallon. Une formule d'association sera précisée à l'article 213 du code judiciaire.

Le 3^{ème} alinéa de l'article 99 relatif à la présentation des candidats à la cour de cassation prévoit que ces présentations seront dorénavant effectuées sur des listes doubles, l'une par la cour de cassation, l'autre alternativement par la Chambre des Représentants et par le Sénat.

Alors que la présentation était antérieurement de la compétence exclusive du Sénat, il a paru indiqué de rendre cette compétence partagée.

Cette adaptation tient compte à la fois des nouvelles répartitions de compétences entre les deux as-

rale assemblees ingevolge de wijziging van de artikelen 26, 27, 41, enzovoort van de Grondwet, als met de aard van die assemblees als de hervormingen eenmaal zullen zijn goedgekeurd.

De Kamer wordt dan het politieke orgaan dat de federale overheid vertegenwoordigt, terwijl de Senaat als federale Kamer de ontmoetingsplaats wordt tussen de federale overheid en de deelgebieden van de federatie.

Gelet op de aard van het Hof van Cassatie, dat moet toezien op de eenvormigheid van de rechtspraak, werd het raadzaam geacht dat de kandidaten beurtelings door de Kamer en door de Senaat worden voorgedragen.

II. — INLEIDING VAN DE AUTEUR VAN HET VOORSTEL TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 104, F, VAN DE GRONDWET (STUK N° 735/1)

De auteur van het voorstel stelt dat het net zoals het hierboven toegelichte voorstel tot herziening van artikel 99, tweede en derde lid, van de Grondwet een gevolg is van de wijziging van artikel 1 van de Grondwet en in het bijzonder van het feit dat de provinciale structuur in Brussel verdwijnt.

Zijn voorstel heeft dan ook tot doel de bepalingen betreffende het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel aan te passen aan de splitsing van de provincie Brabant.

III. — ALGEMENE BESPREKING VAN DE TWEE VOORSTELLEN

Een lid merkt op dat de voorgestelde herziening van het tweede en derde lid van artikel 99 van de Grondwet een logisch gevolg is van de herziening van artikel 1 van de Grondwet en de daaruit voortvloeiende verdwijning van de provinciale structuur in Brussel.

Toch koestert hij vrij fundamentele twijfels over het stelsel dat aldus wordt bestendigd, zij het in licht gewijzigde vorm. De voordracht van hoge magistraten door enerzijds de hoven van beroep en anderzijds de provincieraden is lange tijd voorgesteld als een extra garantie voor de magistraten, maar blijkt in de praktijk niet altijd goede resultaten af te werpen. De voordracht door de hoven is niet zelden pure vriendschapspolitiek, terwijl de voordracht door de provincieraden automatisch tot partijpolitieke keuzes leidt.

Wat betreft de voordracht van de leden van het Hof van Cassatie vraagt het lid zich dan weer af waarom de tweede lijst beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat moet worden voorgelegd.

semblées fédérales telles qu'elles résultent notamment des modifications apportées aux articles 26, 27, 41 et cetera de la Constitution mais aussi après le vote des réformes, de la nature de ces assemblees.

La Chambre deviendra alors l'organe politique représentatif de l'autorité fédérale, tandis que le Sénat, en tant que Chambre fédérale, sera le lieu de rencontre entre l'autorité fédérale et les entités fédérées.

Il a donc été jugé opportun en fonction de la nature même de la cour de cassation, gardienne de l'unité de la jurisprudence dans l'ensemble du pays, de prévoir la présentation des candidats, alternativement par la Chambre et par le Sénat.

II. — EXPOSE INTRODUCTIF DE L'AUTEUR DE LA PROPOSITION DE REVISION DE L'ARTICLE 104, F, DE LA CONSTITUTION (DOC. N° 735/1)

L'auteur de la proposition déclare que, tout comme la proposition de révision de l'article 99, deuxième et troisième alinéas, de la Constitution, qui a été commentée ci-dessus, la proposition à l'examen découle de la révision de l'article 1^{er} de la Constitution et, en particulier, de la disparition de la structure provinciale à Bruxelles.

Sa proposition vise par conséquent à adapter la détermination du ressort de la Cour d'appel de Bruxelles en fonction de la scission de la province de Brabant.

III. — DISCUSSION GENERALE DES DEUX PROPOSITIONS

Un membre fait observer que la révision des deuxième et troisième alinéas de l'article 99 de la Constitution est un corollaire de la révision de l'article 1^{er} de la Constitution et de la suppression de la structure provinciale à Bruxelles qui en résulte.

Il a cependant des doutes assez sérieux quant au système qui est ainsi perpétué, fût-ce sous une forme légèrement modifiée. La présentation des magistrats supérieurs par les cours d'appel, d'une part, et par les conseils provinciaux, d'autre part, a longtemps été présentée comme une garantie supplémentaire pour les magistrats, mais il s'avère que ce système ne donne pas toujours de bons résultats dans la pratique. La présentation par les cours s'apparente bien souvent à du « copinage » et la présentation par les conseils provinciaux implique automatiquement des choix relevant de la politique partisane.

En ce qui concerne la présentation des membres de la Cour de cassation, le membre se demande une fois encore pourquoi la deuxième liste doit être présentée alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat.

Het lid kan er begrip voor opbrengen dat men bepaalde oude prerogatieven van de Senaat wil in stand houden of dat men via de voordracht door de Senaat uitdrukking wil geven aan bepaalde gevoeligheden van de gemeenschappen en gewesten. Maar waarom heeft men dan voor een beurtelingse voordracht door Kamer en Senaat geopteerd?

Een andere spreker vindt die kritiek niet terecht : precies omdat België een federale staat wordt, is een beurtelingse voordracht aangewezen. Aldus zullen immers de gevoeligheden van de federale staat respectievelijk de gemeenschappen en gewesten worden uitgedrukt.

Een ander lid wijst erop dat in het huidige derde lid van artikel 99 van de Grondwet inzake voordracht eerst sprake is van de Senaat en vervolgens van het Hof van Cassatie, terwijl in het voorgestelde derde lid eerst het Hof van Cassatie wordt vernoemd en pas daarna de Kamer respectievelijk de Senaat. Heeft die omkering van de volgorde enige betekenis of is ze louter toevallig?

De auteur van het voorstel antwoordt dat achter dat kleine technische verschil zeker geen verborgen betekenis moet worden gezocht.

*
* *

Met betrekking tot het voorstel tot wijziging van artikel 104, 1° van de Grondwet, merkt *een lid* op dat zijn fractie tijdens de bespreking van artikel 1 van de Grondwet (Stuk n° 722/13) amendementen heeft ingediend om Voeren uit de provincie Limburg te lichten en opnieuw bij de provincie Luik in te delen. In deze logica is het lid van oordeel dat Voeren tot het rechtsgebied van het hof van beroep van Luik moet behoren en niet tot dat van het hof van beroep van Antwerpen. Het lid kondigt aan dat hij in die zin twee amendementen zal indienen (n° 5 en 6, Stuk n° 735/3).

IV. — BESPREKING VAN DE AMENDEMENTEN BIJ HET VOORSTEL TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 99, TWEDE EN DERDE LID, VAN DE GRONDWET EN STEMMINGEN

Amendement n° 1 van de heer Van Rossem (Stuk n° 734/2)

Dit amendement wordt niet toegelicht.

Het wordt verworpen met 17 stemmen en 3 onthoudingen.

Amendement n° 2 van de heren Simonet, Reynders en Duquesne (Stuk n° 734/3)

Dit amendement strekt ertoe de beurtelingse voordracht van raadsheren bij het Hof van Cassatie door

Le membre comprend que l'on veuille maintenir certaines prérogatives du Sénat ou permettre à certaines sensibilités communautaires et régionales de s'exprimer par le biais de la présentation d'une liste par le Sénat, mais s'étonne dès lors que l'on ait opté pour l'alternance entre la Chambre et le Sénat.

Un autre membre juge cette critique non fondée : cette alternance est indiquée, précisément parce que la Belgique devient un Etat fédéral. Ainsi pourront s'exprimer les sensibilités de l'Etat fédéral et celles des Communautés et des Régions.

Un autre membre encore fait observer que le troisième alinéa actuel de l'article 99 de la Constitution positionne, en ce qui concerne la présentation des listes, le Sénat avant la Cour de cassation, alors que le troisième alinéa proposé mentionne la Cour de cassation avant la Chambre et le Sénat. Cette inversion a-t-elle une importance ou est-elle purement fortuite?

L'auteur de la proposition assure que cette petite différence technique n'a aucune signification particulière.

*
* *

En ce qui concerne la proposition de révision de l'article 104, 1°, de la Constitution, *un membre* fait observer que le groupe auquel il appartient a présenté, au cours de la discussion de l'article 1^{er} de la Constitution (Doc. n° 722/13), des amendements tendant à soustraire les Fourons de la province de Limbourg et à les rattacher à la province de Liège. Dans cette même logique, le membre estime que les Fourons doivent relever de la juridiction de la cour d'appel de Liège et non de celle de la cour d'appel d'Anvers. Le membre annonce qu'il présentera deux amendements dans ce sens (n° 5 et 6, Doc. n° 735/3).

IV. — DISCUSSION DES AMENDEMENTS A LA PROPOSITION DE REVISION DE L'ARTICLE 99, DEUXIEME ET TROISIEME ALINEAS, DE LA CONSTITUTION ET VOTES

Amendement n° 1 de M. Van Rossem (Doc. n° 734/2)

Cet amendement ne fait l'objet d'aucune justification.

Il est rejeté par 17 voix et 3 abstentions.

Amendement n° 2 de MM. Simonet, Reynders et Duquesne (Doc. n° 734/3)

Cet amendement vise à ce que les conseillers de la Cour de cassation ne soient pas présentés alternati-

Kamer en Senaat te vervangen door een voordracht door de Senaat alleen. *De auteur* verwijst naar wat hij hierboven in dat verband heeft uiteengezet.

Het amendement wordt verworpen met 17 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

Amendementen n^{rs} 3, 4 en 5 van de heer Simonet c.s. (Stuk n^o 734/4)

De auteurs van deze amendementen verwijzen naar de toelichting die ze hebben gegeven bij amendementen met identiek dezelfde strekking, tijdens de bespreking van de voorgaande voorstellen tot herziening van de Grondwet (cf. Stukken Kamer n^{rs} 722 tot 733).

De amendementen n^{rs} 3, 4 en 5 worden achtereenvolgens verworpen met 18 tegen 3 stemmen.

*
* *

Het voorstel tot herziening van artikel 99, tweede en derde lid, van de Grondwet, wordt aangenomen met 17 tegen 3 stemmen.

V. — BESPREKING VAN DE AMENDEMENTEN BIJ HET VOORSTEL TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 104, F, VAN DE GRONDWET EN STEMMINGEN

Amendement n^o 1 van de heer Annemans c.s. (Stuk n^o 735/2)

Een spreker legt uit dat het amendement uitgaat van de vaststelling dat Brussel in Vlaams Brabant ligt. Het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel moet dus de provincie Vlaams Brabant en tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad omvatten, terwijl een ander hof van beroep — dat van Nijvel — als rechtsgebied de provincie Waals Brabant moet hebben.

Dit amendement wordt eenparig verworpen.

Amendementen n^{rs} 5 en 6 van de heer Reynders c.s. (Stuk n^o 735/3)

De auteur van de amendementen verwijst naar de uiteenzetting die hij hierboven heeft gegeven met betrekking tot deze amendementen.

De amendementen n^{rs} 5 en 6 worden allebei verworpen met 16 tegen 3 stemmen.

Amendementen n^{rs} 2, 3 en 4 van de heer Duquesne c.s. (Stuk n^o 735/3)

De auteurs van deze amendementen verwijzen naar de toelichting die ze hebben gegeven bij amendementen met identiek dezelfde strekking, tijdens de

vement par la Chambre et le Sénat mais par le Sénat uniquement. *L'auteur* renvoie à l'exposé qu'il a déjà fait à ce sujet.

L'amendement est rejeté par 17 voix contre 3 et une abstention.

Amendements n^{os} 3, 4 et 5 de M. Simonet et consorts (Doc. n^o 734/4)

Les auteurs de ces amendements renvoient à la justification des amendements de portée identique qu'ils ont présentés lors de l'examen des précédentes propositions de révision de la Constitution (cf. Doc. n^{os} 722 à 733).

Les amendements n^{os} 3, 4 et 5 sont successivement rejetés par 18 voix contre 3.

*
* *

La proposition de révision de l'article 99, deuxième et troisième alinéas, de la Constitution est adoptée par 17 voix contre 3.

V. — DISCUSSION DES AMENDEMENTS A LA PROPOSITION DE REVISION DE L'ARTICLE 104, F, DE LA CONSTITUTION ET VOTES

Amendement n^o 1 de M. Annemans et consorts (Doc. n^o 735/2)

Un intervenant précise que cet amendement se fonde sur la constatation du fait que Bruxelles est situé en Brabant flamand. Le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles doit dès lors comprendre la province du Brabant flamand et la région bilingue de Bruxelles-Capitale. C'est une autre cour d'appel — celle de Nivelles — qui devrait avoir pour ressort la province du Brabant wallon.

Cet amendement est rejeté à l'unanimité.

Amendements n^{os} 5 et 6 de M. Reynders et consorts (Doc. n^o 735/3)

L'auteur renvoie aux commentaires qu'il a donnés par ailleurs au sujet de ces amendements.

Les amendements n^{os} 5 et 6 sont tous deux rejetés par 16 voix contre 3.

Amendements n^{os} 2, 3 et 4 de M. Duquesne et consorts (Doc. n^o 735/3)

Les auteurs de ces amendements renvoient aux explications qu'ils ont fournies pour des amendements ayant le même objet au cours de la discussion

bespreking van de voorgaande voorstellen tot herziening van de Grondwet (cf. Stukken Kamer n^o 722 tot 733).

De amendementen n^os 2, 3 en 4 worden achtereenvolgens verworpen met 16 tegen 3 stemmen.

*
* *

Het voorstel tot herziening van artikel 104, 1^o, van de Grondwet, wordt aangenomen met 17 tegen 4 stemmen.

VI. — GOEDKEURING VAN DE DUITSE TEKSTEN VAN BEIDE VOORSTELLEN

Ingevolge de aanneming van voorstel n^o 734, wordt de volgende Duitse tekst aan de Commissie voorgelegd :

Einziger Artikel

§ 1. Artikel 99 Absatz 2 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten beziehungsweise vom Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorgelegt wird. ».

§ 2. Artikel 99 Absatz 3 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Kassationshof, die andere abwechselnd von der Abgeordnetenversammlung und vom Senat vorgelegt wird. ».

§ 3. In Artikel 99 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« Übergangsbestimmung

Bis zum 31. Dezember 1994 werden die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird.

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung werden die Gerichtsräte am Kassationshof vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird. ».

des précédentes propositions de révision de la Constitution (voir Doc. n^os 722 à 733).

Les amendements n^os 2, 3 et 4 sont successivement rejetés par 16 voix contre 3.

*
* *

La proposition de révision de l'article 104, 1^o, de la Constitution est adoptée par 17 voix contre 4.

VI. — ADOPTION DES TEXTES ALLEMANDS DES DEUX PROPOSITIONS

Par suite de l'adoption de la proposition n^o 734, le texte allemand suivant est soumis à la Commission :

Einziger Artikel

§ 1. Artikel 99 Absatz 2 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten beziehungsweise vom Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorgelegt wird. ».

§ 2. Artikel 99 Absatz 3 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Kassationshof, die andere abwechselnd von der Abgeordnetenversammlung und vom Senat vorgelegt wird. ».

§ 3. In Artikel 99 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut hinzugefügt :

« Übergangsbestimmung

Bis zum 31. Dezember 1994 werden die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird.

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung werden die Gerichtsräte am Kassationshof vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird. ».

Deze tekst geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt met 16 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

*
* *

Ingevolge de aanneming van voorstel n^o 735 wordt de volgende Duitse tekst aan de Commissie voorgelegd :

Einziger Artikel

§ 1. Artikel 104 Nr. 1 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« 1. den von Brüssel, dessen Bereich die Provinzen Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt umfaßt; ».

§ 2. In Artikel 104 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Bis zum 31. Dezember 1994 umfaßt der Bereich des Appellationshofes von Brüssel die Provinz Brabant. ».

Deze tekst geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt met 16 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

De Rapporteur,

E. TOMAS

De Voorzitter a.i.,

V. ANCIAUX

Ce texte ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 16 voix et 2 abstentions.

*
* *

Par suite de l'adoption de la proposition n^o 735, le texte allemand suivant est soumis à la Commission :

Einziger Artikel

§ 1. Artikel 104 Nr. 1 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:

« 1. den von Brüssel, dessen Bereich die Provinzen Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt umfaßt; ».

§ 2. In Artikel 104 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Bis zum 31. Dezember 1994 umfaßt der Bereich des Appellationshofes von Brüssel die Provinz Brabant. ».

Ce texte ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 16 voix et 2 abstentions.

Le Rapporteur,

E. TOMAS

Le Président a.i.,

V. ANCIAUX